

CLASSICA BOLIVIANA

Revista de la Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos
Número VIII



Sociedad Boliviana de
Estudios Clásicos
(SOBEC)



CLASSICA BOLIVIANA VIII. Revista de la Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos (SOBEC)

Comité de Redacción: *Director y editor general:* Andrés Eichmann Oehrli – *Subdirector:* Mario Frías Infante – *Secretaría general:* Tatiana Alvarado Teodorika – *Coordinadora general:* Mary Carmen Molina Ergueta – *Miembros:* Carla Salazar, Mary Carmen Molina Ergueta (Cinemas Cine Pensamiento), Tatiana Alvarado Teodorika (IUT Bordeaux Montaigne, Francia).

Comité de Evaluación (y sus universidades): Cecilia Colombani (Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina), Paola Corti (Universidad Adolfo Ibáñez, Chile) – Emilio Crespo (Universidad Autónoma de Madrid, España) – Rafael Gallé Cejudo (Universidad de Cádiz) – Francisco García Jurado (Universidad Complutense de Madrid, España) – Fernando García Romero (Universidad Complutense de Madrid, España) – Fernando Guzmán (Universidad Adolfo Ibáñez, Chile) – Manuel Molina (Universidad de Granada, España) – Ricardo del Molino (Universidad Eternado de Colombia, Colombia) – Gerardo Ramírez Vidal (Universidad Nacional Autónoma de México, México) – Ma. Isabel Rodríguez López (Universidad Complutense de Madrid, España) – Fernando Rodríguez Mansilla (Hobart and William Smith Colleges, Estados Unidos de América) – Emilia Ruiz Yamuza (Universidad de Sevilla, España) – Álvaro Sánchez Ostiz (Universidad de Navarra, España) – Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid, España) – Marcela Suárez (Universidad de Buenos Aires, Argentina) – José Torres (Universidad de Navarra, España).

Editores responsables: Andrés Eichmann Oehrli, Tatiana Alvarado Teodorika.

Portada

Fotografía de *Triunfos de Carlos V*, óleo sobre lienzo, Museo Charcas.

Edición fotográfica de Felipe Ruiz 

Contacto e informaciones: estudiosclasicosbolivia@gmail.com
www.estudiosclasicosbolivia.org

©Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos (SOBEC)

©Editorial Marigalante

Primera edición: julio de 2017

ISSN 2313-5115

Depósito Legal 4-1-2492-17

Producción: *Editorial Marigalante*
MOM/MDAÁ

Impreso en Bolivia

Índice

Presentación	5
Nuestra portada: Los <i>Triunfos de Carlos V</i> en el museo “Charcas” de Sucre Margarita Vila Da Vila.....	9

Artículos

Filología, didáctica y traducción

«Cuéntame y dime». El aspecto verbal en el <i>Eutifrón</i> <i>Jesús de la Villa</i>	25
Recursos filológicos en la obra de Juan Escoto Eriúgena. La traducción como modelo didáctico <i>Alfredo Eduardo Fraschini</i>	45
El didactismo metalingüístico en el <i>Palatii Eloquentiae</i> <i>Vestibulum</i> de Antonio Machoni <i>Juan Pedro Kalinowski - Luis Ángel Sánchez</i>	61

Historia y Literatura de la Antigua Grecia

El altar: Iconografía y función, de la Edad de Bronce a la Época Arcaica <i>Martha Cecilia Jaime González</i>	75
<i>Areté</i> en los héroes cómicos de <i>Los caballeros</i> y <i>La paz</i> de Aristófanes <i>Carlos Andrés Gallego Arroyave</i>	107

Materia clásica: del siglo XVI hasta nuestros días

¿Qué moneda se derramó en las <i>sparsiones</i> de Lima y de Cusco en 1557? <i>Fernando López Sánchez</i>	125
Tradición clásica e iconografía medieval en las sirenas, salvajes y centauros del arte virreinal <i>Margarita Vila Da Vila</i>	149
Ecos de la tradición clásica en el periodismo cuyano en el siglo XIX <i>Andrea Greco de Álvarez</i>	175
Luciano de Samósata, Borges y «El Aleph» <i>Alfredo Rodríguez López-Vázquez</i>	211

Presentación

En los años que llevamos dedicándonos a la labor de edición de nuestra revista hemos vuelto a constatar, con Schiller, que «es un ideal miserable y apocado escribir tan solo para una nación; para una mente filosófica este límite es completamente insoportable»¹. Las mentes más lúcidas entendieron, también en nuestra sociedad, que en el campo de lo compartido con grandes comunidades del mundo se han producido desarrollos de primer orden. Sólo por mencionar algunos cercanos a nosotros, pensemos en Francisco Tito Yupanqui, Diego Dávalos, Luis de Ribera, el Padre Barba, José de Aguilar, Diego Choque, Malco Maita, Arzáns, Gutiérrez de Escobar (en lo que atañe el periodo virreinal); o en figuras de primera magnitud y en áreas muy variadas, posteriores a la Independencia, como Gabriel René-Moreno, Jaimes Freyre, Damián Ayma, Franz Tamayo, Marina Núñez del Prado y tantos otros. Este tipo de figuras no aparecen aisladas ni por casualidad en nuestro país, que sin duda es una encrucijada de culturas, una construcción en la que cada una participa activamente.

En nuestra labor hemos apostado por seguir indagando en ese gran mosaico en el que confluyen elementos de muy diversas procedencias, y por invitar a los estudiosos de diversos campos a contribuir con sus aportes para ofrecer, tanto al especialista como al desprevenido lector, una perspectiva amplia y dinámica de variados procesos que pasan por lo clásico, sí, pero que inciden, además, en nuestra (también compleja) cultura actual. Nos interesan, de los diversos tipos de creaciones producidas en lo que hoy es Bolivia, aquellas cuya comprensión exige el recurso a los estudios clásicos, entendiendo por «estudios clásicos» los centrados en los hallazgos del espíritu humano que vieron la luz en Grecia y en Roma, y que se abrieron paso a lo largo de los siglos hasta llegar a nosotros.

Así, este nuevo número de *Classica Boliviana* reúne, por un lado, trabajos que se concentran en el período clásico, y, por el otro, estudios en los que se revela la influencia clásica en siglos posteriores hasta el XX. Encabeza el primer grupo el artículo de

1 *Es ist ein armseliges und kleinliches Ideal, für eine Nation zu schreiben; einem philosophischen Geiste ist diese Grenze durchaus unerträglich.* Carta de Friedrich Schiller a Gottfried Körner del 13 de octubre 1789: <http://www.friedrich-schiller-archiv.de/briefe-schillers/briefwechsel-mit-gottfried-koerner/schiller-an-gottfried-koerner-13-oktober-1789/>.

Jesús de la Villa, que se concentra en algunos matices semánticos esclarecedores para la comprensión del diálogo platónico *Eutifrón*. En concreto, descubre que el modo en que Platón escoge la distribución de las instrucciones y expresiones directivas en formas verbales específicas no es fruto del azar, ni responde a lo que hasta ahora venía atribuyéndose a tales formas verbales, sino que se adapta de un modo muy preciso a la estructura de la argumentación. De modo que contamos, ahora, con nuevos elementos de análisis que pueden aplicarse también a otros textos griegos, cuya interpretación quedará enriquecida.

El siguiente trabajo, de Alfredo Eduardo Fraschini, es de especial relevancia para quienes consideran la interculturalidad como un regalo que a la vez exige una tarea, a menudo ardua. Acceder a las categorías de pensamiento de otra cultura, que se expresa obviamente con sus recursos verbales peculiares, es emprender un camino difícil que exige una actitud que podríamos llamar filológica en el más auténtico de los sentidos, en que el amor juega el papel decisivo. En este caso es Juan Escoto Eriúgena quien recurre a un amplio abanico de estrategias para encontrar una traducción satisfactoria (en particular de los exigentes textos de Pseudo Dionisio Areopagita), a la vez que los recursos pedagógicos apropiados para guiar a sus lectores en la recta comprensión y posterior utilización de conceptos griegos para los que no se contaba con equivalentes latinos.

Juan Pedro Kalinowski y Luis Ángel Sánchez toman la obra titulada *Palatii Eloquentiae Vestibulum* de Antonio Machoni, profesor del Colegio Máximo de Córdoba (actual Argentina). Se trata de un manual de introducción a la retórica, de especial interés para conocer el tipo de recursos que se utilizaron (y a menudo se generaron) en espacios académicos americanos de los siglos XVI-XVIII. Los autores se centran en las distintas estrategias que utiliza Machoni para facilitar a sus lectores-discípulos la comprensión de los discursos metalingüísticos, en los que resulta indispensable poder distinguir fácilmente dónde acaba la función instrumental del lenguaje que se utiliza en la reflexión sobre el mismo lenguaje, y dónde comienza el uso del lenguaje-objeto de reflexión, es decir la autonomía.

Cecilia Jaime nos introduce en la apasionante búsqueda de precisión de términos en un periodo para el que escasean las fuentes escritas (desde la Edad de Bronce hasta la época arcaica griega). Se trata de establecer el alcance de expresiones que designan tipos distintos de altar. La insuficiencia del esquema bipartito, según el cual el βωμός es el altar de sacrificios para los dioses olímpicos y el ἑσχάρα y el βόθρος son los utilizados para el culto a los dioses ctónicos, fue señalada ya a mediados del siglo XX. La raíz del problema era el desfase entre la época del objeto estudiado y las fuentes a él referidas, todas del periodo post-clásico. Para elaborar su propuesta, la autora echa mano de testimonios escritos literarios y no literarios (entre estos últimos, tablillas en Lineal B, sellos micénicos y epígrafes anteriores al 480 a. C.), así como de fuentes epigráficas y piezas arqueológicas.

A partir de la observación (presente en varios autores) de que el héroe trágico griego comparte con el héroe cómico la vinculación con los contemporáneos del dramaturgo, así como su realidad social y política, Carlos Andrés Gallego Arroyave analiza el personaje del Morcillero (en *Los caballeros*, de Aristófanes) y el de Trigeo (en *La Paz*, del mismo autor) para descubrir los rasgos que les confieren una índole heroica. El héroe cómico es hombre del pueblo, y comparte el sentir de los hombres de su entorno, a quienes impensadamente lidera con el fin de poner término a los males más acusados que los aquejan. Aristófanes no escribía sus comedias para entretenerse o para entretener a su público: la comedia, a pesar de las ocurrencias cómicas que afloran a cada paso, era algo muy serio, incluso arriesgado, sobre todo en tiempos malos para la democracia, en los que el dramaturgo no vacila en desafiar a los demagogos de turno y oponerse a sus ansias de jugar con el bienestar de los ciudadanos.

El segundo grupo de trabajos se centra en el desarrollo que experimentaron elementos de la cultura clásica en nuestra sociedad.

El ritual romano de las *sparsiones* (derrames de moneda entre el pueblo en ocasiones festivas con dimensiones políticas) fue algo muy recurrido a ambos lados del océano durante el siglo XVI. Fernando López Sánchez parte de una noticia que transmite con algunas inconsistencias el gran cronista potosino Bartolomé Arzáns, compara su narración con lo que informan sendos documentos emitidos por los cabildos de Lima y del Cusco y averigua qué de cierto pudo haber, acudiendo a materiales tanto epigráficos como numismáticos (además de los bibliográficos). El autor aprovecha incluso los errores que encuentra en textos de la época para esclarecer aspectos de ambas *sparsiones* cuyas particularidades no dejan de ser asombrosas, ya que se habrían realizado con chelines en los que aparecía la efigie del rey de Inglaterra Felipe (que era jurado por rey en Lima y Cusco en 1557), junto con la de su esposa María Tudor.

Margarita Vila ofrece una contribución que complementa la que publicamos el año pasado, también de su autoría. Se centra en la presencia de sirenas, centauros y hombres velludos o salvajes en obras plásticas de la región andina. Ofrece ejemplos en soportes muy diversos, tanto de origen europeo como autóctono, como es el caso de los kerus de los siglos XVII y siguientes. Llama la atención sobre sus significados en las tradiciones europeas, así como sobre su funcionalidad en estas tierras. La presencia de tales figuras puede explicarse, según la autora, por el interés de los caciques por mostrarse familiarizados con la cultura clásica, para alejar de sí el sambenito de bárbaros. Además, la adopción de estas figuras de alta carga simbólica en la tradición católica les permitiría proyectar la imagen de católicos a título pleno.

Andrea Greco muestra la utilización, casi siempre pertinente y precisa, de pasajes de autores, expresiones consagradas, episodios, etc., de los periodos clásicos de Grecia y Roma en las polémicas que se dieron cita en los primeros periódicos cuyanos, de la primera mitad del siglo XIX. La autora ofrece el contexto suficiente para que el lector

pueda hacerse cargo de la adecuación de los materiales clásicos utilizados, y muestra la tipología a que responden las diversas formas de transtextualidad. Lugar especial merece (por la extensión que le dedica) un caso de architextualidad, que remite a la retórica clásica griega y romana, en el «Prospecto» del periódico *El termómetro del día*.

Alfredo Rodríguez López-Vázquez muestra la vinculación de dos de las fecundas obsesiones de Borges, el espejo y la esfera, con un relato de Luciano de Samósata, que pudo leer traducido al francés por Chambry en 1934. Además, nos introduce en una notable densidad de elementos que permiten captar el interés con que Borges leyó las obras de Luciano y el modo en que dialoga con él, adaptando sus mismos recursos, particularmente el «elogio paradójico» y la creación, como máscara narrativa (en palabras de Rodríguez López-Vázquez), de 'otro yo' literario. Llega a afirmar que Borges no solamente estuvo familiarizado con el conjunto de la obra de Luciano (y que pueden notarse los cambios en su escritura a partir de las lecturas de dicho autor), sino que incluso se lo puede considerar un continuador de su obra, tal como se dice de Ariosto, entre otros.

Antecediendo todos estos trabajos, el lector podrá observar que la cubierta de *Classica Boliviana* es objeto de particular atención por parte de los editores. Siempre se han escogido imágenes de objetos que consideramos especialmente representativos del interés específico de la Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos (remitimos a los dos primeros párrafos de esta introducción). No se trata de ofrecer el objeto sin más, sino que se incluye una explicación que permite hacerse cargo de su significado o de su función en su propio contexto, es decir en la cultura boliviana. Esta explicación suele ocupar unas pocas líneas en la página de los créditos; sin embargo, en este caso, el objeto que se ofrece no admitía una tan breve guía. Su índole, el recorrido conceptual que supuso a lo largo de muchos siglos desde su origen (los triunfos de Camilo) y su plasmación en óleos de gran formato que se encuentran en Sucre, merecía una atención más pormenorizada. Agradecemos a la historiadora del arte Margarita Vila Da Vila su generosa dedicación para ofrecer al lector una guía adecuada.

Agradecemos a los mencionados estudiosos por sus contribuciones y por haber tenido paciencia en las sucesivas revisiones; a Jorge Paz Navajas, rector de la Universidad Nuestra Señora de La Paz, por su decidido apoyo para la presente publicación (apoyo que hemos recibido ininterrumpidamente desde el inicio de las actividades de la SOBEC); y también a los miembros de los Comités de Evaluación y de Redacción de este número, que han realizado una generosa labor, seria y cuidada.

Andrés Eichmann Oehrli
Tatiana Alvarado Teodorika